

第2回は田野畑村で洋菓子店「パティスリーフィエルテ」のオーナー高橋奈々美さんにお話を伺いました。

Our second interview was with Ms. Nanami Takahashi, the owner of Patisserie Fierte in Tanohata.



Ms. Nanami Takahashi (Left)

Mr. Nanao Takahashi (Right, B&B owner / Nanami's husband)

まずは高橋さん自身についてお伺いします。一度県外で就職され、Uターンしてこのお店を始められたとお聞きしましたが、田野畑村に戻ろうと思ったきっかけは何ですか？

もともと田野畑村には帰ってくるつもりでした。小学5、6年生のときにテレビでパティシエ特集を見て、パティシエってカッコいいと思ったのですが、それなのにお菓子屋さんには田野畑村にないなと気づいて。ケーキはいつも岩泉町とか普代村とか、宮古市や久慈市のほうで買うものだったのですが、せっかく田野畑村に美味しい乳製品があるのであれば、いつかはそれを使ってケーキ屋さんをやりたいなと思っていました。まずは地元から離れて修行を積もうと思い、関東に出て、学びたい分野は全て学べたと感じたタイミングで田野畑村に戻ってきました。

First, I would like to ask about your story. I heard you worked outside of Iwate first for a bit, then came back and started this shop. What made you decide to come back to Tanohata?

I had always planned to come back to Tanohata from the beginning. When I was in fifth or sixth grade in elementary school, I saw a TV show about patissiers. I thought patissiers were cool, but I then realized there was no pastry shop in our town. Cakes for me were always things we bought in other towns like Iwaizumi, Fudai, Miyako, or Kuji. But since we have good dairy products, I wanted to take advantage of them and open a cake shop here someday. To achieve my goal, I left Tanohata for the Kanto region to study, then came back here once I felt I learned everything I needed to.

みちのく潮風トレイルに出会ったきっかけは何ですか？

お店をはじめから、体験村・たのはたネットワークの方と親しくさせていただくようになり、トレイルはそういった交流の中で知りました。

How did you get to know about the Michinoku Coastal Trail?

After I started the shop, I had the chance to become friends with a staff member of the Experience Tanohata network. By interacting with her, I learned about the trail.

これまでトレイルにはどのように関わってこられましたか？

直接的な関わりはまだあまりないのですが、津波の語り部をさせていただいているので、その活動のなかで徐々に関わっていただけると。

How have you been involved with the trail?

I haven't been involved with it directly yet, but I would like to gradually become more involved through my activities as a tsunami storyteller.

津波の語り部の活動もされているんですね。

私が高校2年生の2011年3月11日金曜日、課外活動で海岸清掃をしていた時に東日本大震災が発生しました。清掃がそろそろ終わるときになって、友達が「地震だ」と叫んだんですが、私は全然気づかなくて。しばらく清掃を続けていたら近くの崖が崩れて、土煙に巻き込まれ、全員戻ろうとなったんですね。

戻るといっても、手堀トンネルを2つ抜けてきたところだったので、戻っているときに津波が来たら流されてしまうんじゃないかと。清掃で出たごみを乗せる船も来ていたんですが、全員は乗せられないとなって、山をのぼって逃げることになりました。揺れるたびに柵につかまったり、しゃがんだりしながら、振り落とされないように気をつけながらのぼって、その間にサイレンが鳴り、大津波警報が発令されました。ある程度の高さまでのぼったので一回休もうとしたら、ガイドの人に「ここはさっき崩れた崖のところだから、いつ崩れるかわかんねえぞ」と言われました。みんな全力で走って、机浜番屋のところまで着いたときに海のほうを見たら、水がない。急いでバスに乗り込んで、高いほうまで逃げて、ちょうど海が見えなくなったあたりで、津波の第一波が到達しました。あとから聞いたらバスが発進した1分後に津波が来たみたいです。

You also work as a tsunami storyteller.

Yes, on Friday, March 11th, 2011, I was in my second year of high school. We were cleaning up the beach for an extra-curricular activity when the Great East Japan Earthquake happened. When we were almost finished cleaning up, one of my friends screamed, "It's an earthquake," but I didn't notice at all. As we continued cleaning up for a while, the cliff near us crumbled and we were covered by a dust cloud. After that, we all decided to head back.

But even though we decided to go back, to get there we went through two hand-dug tunnels, so we were worried about a tsunami coming and flooding us. A boat was there to pick up the trash, but not

all of us could fit on it, so we climbed the mountain to escape. Every time it shook, we grabbed the fence or crouched, trying our best not to get thrown off. While we were climbing, a siren went off and a major tsunami warning was issued. We finally made it to somewhat higher ground and tried to take a short break, but the guide said “This is where the cliff just fell. It could collapse any minute.” We ran as fast as we could. When we arrived at Tsukuehama Banya, I looked back to the sea but couldn’t see any water. We rushed to get on the bus and escaped to higher ground. Right at the place where we couldn’t see the sea, the first tsunami made landfall. From what I heard later, just one minute after our bus departed, the first wave came.

まさにトレイルのコースになっているあたりですよ。みちのく潮風トレイルを歩く以上はそういった歴史も切り離せないと思うので、貴重なお話ありがとうございます。

語り部などの地域の活動にも参加されているとのことですが、最近民泊もはじめられたとお聞きしました。もうすでに泊まりに来られた方はいますか？

明日海外の方が初めて民泊に泊まりに来られます。いま夫が「トイレはここです」という表示なんかを作っているところです。

日本の方はもうすでに何度か泊まりにきていて、日本一周をしている方とか。

That’s exactly where the trail route is, isn’t it? Thank you for sharing your story, I do believe the Michinoku Coastal Trail and its history are inseparable.

So in addition to participating in local activities like storytelling, I heard you’ve started a bed and breakfast. Have you already had guests stay over?

Tomorrow, guests from overseas will come for the first time. My husband is making signs that say “here’s the restroom,” and other things.

Japanese guests have already come several times, like ones who are traveling around Japan.



Bed and Breakfast space on the 2nd floor

お店のほうには外国の方は来られますか？

フランスの方が自転車で来られたことがありました。息子が「自転車かっこいい」と話しかけて、そ

の方も「私、日本語、少し」って言いながら遊んでくれて、最後に一緒に写真を撮ってっていう。そういった交流も時々ありますね。

その時の方は日本語が話せたんですけど、田老の観光ガイドの方に翻訳アプリをおすすめしてもらったので、今後はそれを活用したいと思っています。

How about your shop, do people from overseas come to visit?

Once, a visitor from France came by bike. My son said to him “Your bike’s cool”, and he said “Watashi Nihongo Sukoshi (I only speak a little Japanese),” then he played with my son and took pictures with him at the end. We have those kinds of interactions sometimes.

That visitor was able to speak Japanese, but in the event that the next foreign visitor can’t speak Japanese, I would like to use a translation app that a tour guide in Taro recommended to me.

日本国内だけでなく、外国の方も田野畑村を訪れているんですね。これからさらに田野畑村に来てトレイルを歩いてみようという方が多くなっていくと思いますが、田野畑村のトレイルルートにおけるおすすめポイントは何ですか？

また、お店のメニューには地元の食材を使ったものが多いとのことですので、おすすめの商品についても教えてください。

田野畑村はとても静かな場所なので、時間がゆっくり過ぎる感じがするというか…。特に都会から来る方々にとっては、忙しい日常から解放され、日々の疲れが取れるような空気感があると思います。また、北山崎をはじめとした海岸線を歩くルートではダイナミックな景色が見られ、自然そのままの迫力を感じることができます。

そして、ハイカーの中にはその土地の食べ物を楽しみにトレイルを歩く方も多いと思いますが、田野畑村には名産品がたくさんあり、特に田野畑ヨーグルトはおすすめですよ。甘味と酸味のバランスが取れていてとても美味しいですよ。沿岸圏域では岩泉町の岩泉ヨーグルトも有名なので、田野畑村から岩泉町までのトレイルルートを歩きながら両方を食べ比べしてみるのも面白いかもしれません。

お店のおすすめ商品は「生チョコと番屋の塩生キャラメルサンドクッキー」です。田野畑村の海水で作られる番屋の塩は上品な塩味なので、生キャラメルと生チョコとの相性抜群です。最近イベント等にも出品しているので、是非食べていただきたい商品です！

So, lots of people visit Tanohata from not only Japan but also from abroad! From now on, even more people will come to Tanohata and try to walk the Michinoku Coastal Trail. Do you have any recommended spots for them?

And you mentioned that you have many pastries that are made with local ingredients. Do you have any recommendations?

This town is so serene that I feel like time passes slowly. Especially for people who come here from urban areas, I think this town’s atmosphere frees you from the busy days and lets you relax and recover. Also, in areas such as Kitayamazaki, where you can walk along the coast, you can see the impactful scenery, and experience the impressive power of raw, unfiltered nature.

I heard that some hikers are looking forward to trying local foods while walking the trail, and

fortunately Tanohata has many local specialties. I especially recommend Tanohata Yogurt. It has a perfect balance of sweetness and sourness, so it's very delicious. Speaking of yogurt, in Iwate's coastal area, Iwaizumi's yogurt is also famous, so if you walk the trail from Tanohata to Iwaizumi, it might be interesting to taste and compare both yogurts!

I'd like to recommend the Banya salted caramel and chocolate sandwich cookie from my shop. Banya salt, made from Tanohata sea water, has an elegant saltiness, making it a perfect match when combined with caramels and chocolates. I've recently started to sell them at some events, and I want everyone to taste it once!

今後の「みちのく潮風トレイル」の発展に求めることはありますか？

また、どのように携わっていきたいと考えていらっしゃいますか？

田野畑村は「何もないからこそ何でもできる」場所だと思っています。田野畑村を舞台にトレイル関係のイベントなどを実施しようとするならば、可能性は無限大なのではないかなと。

先ほどお伝えしたとおり、私の夫が2階で民泊を運営していますので、そこに泊まりつつ田野畑村のルートをじっくり歩く、というのもおすすめです。夫が「ハイカーの方々がトレイルルートを歩きつつ、体験や食事にお金を使えるように、宿泊料はリーズナブルに設定して、今後、この民泊がハイカーをはじめとしたたくさんの方々の触れ合いの場になったら良いなあ」と話していましたので、皆様のご利用お待ちしております！

Is there anything you desire for the future development of the Michinoku Coastal Trail?

Also, how do you want to be involved with it?

I think that it is precisely because Tanohata has nothing, we can do anything. If you want to host a trail-related event here, the possibilities are endless!

As I mentioned earlier, my husband is running a bed and breakfast upstairs, so please feel free to stay here and take your time walking through the Tanohata trail route. He told me "I made sure the price is reasonable because I want hikers to spend their money on activities and meals. I hope this place becomes a comfortable space for everyone including hikers, tourists, and local people." So with that, we look forward to meeting everyone soon!

世界中のトレイルハイカー達に一言お願いします！

田野畑村にはまだ誰にも見つけられていない穴場スポットがたくさんあると思います。村民でも知らないような穴場スポットをアドベンチャー感覚でたくさん見つけて、日本中、そして世界中の人に是非発信してください！

What is your message for hikers around the world?

Tanohata has so many hidden gems that haven't been discovered by anyone. So, please get in touch with your adventurous spirit and discover all the places that even local people don't know about, then

share your findings with people in Japan and all over the world!

トレイルを歩くときのマストアイテム✎

スピーカー

山に入るときはスピーカーをスマホに繋げ、好きな音楽を流してクマよけにしています。自然豊かな土地で野生動物が多いので、身を守るためのマストアイテムです！

What's in my trail backpack? ✎

Portable speaker

When I go to the mountains, I connect the portable speaker to my smartphone to listen to music and keep bears away. In this area, there're a lot of wild animals due to the close proximity to nature, so it's a must-have item to protect myself!